

RECHERCHES GERMANIQUES

HORS-SÉRIE

N° 12 / 2017

Résumés / Zusammenfassungen / Abstracts

Philippe ALEXANDRE

La 'géographie appliquée' au service de l'expansion allemande avant 1914: l'exemple de la Perse

Le cas du géographe Hugo Grothe illustre le rôle joué par certaines disciplines universitaires, en l'occurrence la 'géographie appliquée', dans la diffusion de l'idéologie expansionniste allemande avant 1914. Des scientifiques entreprenaient, avec le soutien de l'Empereur et du personnel diplomatique concerné, des expéditions ayant pour but de rassembler des données et des informations qui permettaient de mieux faire connaître en Allemagne des régions dans lesquelles l'influence et le commerce allemands étaient appelés à se développer. Il s'agira ici de la Perse, pays situé dans une zone placée au cœur du vaste projet que constituait le chemin de fer de Bagdad, imaginé et mis en œuvre par les Allemands. Dépasant son domaine de compétence habituel, le scientifique se faisait conseiller et promoteur d'une politique; lié aux milieux pangermanistes, Hugo Grothe cherchait, par une habile politique éditoriale, à s'adresser à tous les publics, aux acteurs du monde économique comme à l'opinion qu'il s'agissait de gagner à une idée. La Perse apparaissait dans ses publications comme un des pays de l'Asie Occidentale les plus prometteurs pour le développement futur de l'Allemagne.

Die ,angewandte Geografie' im Dienste der deutschen Expansion vor 1914: das Beispiel Persiens

Der Fall des Geografen Hugo Grothe ist ein anschauliches Beispiel für die Rolle, die gewisse akademische Disziplinen, im vorliegenden Fall die ,angewandte Geografie', in der Verbreitung der deutschen expansionistischen Ideologie vor 1914 gespielt haben. Mit Unterstützung des Kaisers und des betroffenen diplomatischen Personals unternahmen Wissenschaftler Erkundungsreisen mit dem Zweck, Daten und Informationen zu sammeln; dieses Material sollte erlauben, in Deutschland Regionen bekannt zu machen, in denen der deutsche Einfluss und der deutsche Handel an Bedeutung gewinnen würden. In dieser Studie geht es um Persien, ein Land, das im Herzen des großangelegten, von Deutschen ins Werk gesetzten Projekts der Bagdadbahn gelegen war. Indem der Wissenschaftler über die Grenzen seines gewöhnlichen Betätigungsfeldes hinausging, wurde letzterer hier zum Ratgeber und Mitträger eines Planes; Hugo Grothe, der in

alldeutschen Kreisen mitwirkte, ließ auch keine Gelegenheit ungenutzt, seine Schriften zu veröffentlichen; dabei suchte er sich möglichst an alle Teile des Publikums zu wenden, an Akteure aus Wirtschaft und Politik sowie an die breite Öffentlichkeit, um sie für die Idee der deutschen Expansion in Vorderasien zu gewinnen. In dieser Hinsicht erschien Persien durch Grothes Publikationen als ein zukunftsreiches Land.

'Applied geography' as a tribute to the German development before 1914: Persia is a case in point

Geographer Hugo Grothe's case is a clear illustration of the prominent part played by a number of university disciplines, namely 'applied geography', in spreading the German expansionist ideology before 1914. With the help of the Emperor and the appropriate diplomatic staff some researchers launched into expeditions designed to collect data and various information likely to bring to light some areas in which German trade and power were expected to develop. A special case is Persia, a country located in an area at the very heart of the project of the Baghdad railways network, designed and carried out by the Germans. The researcher, going beyond the scope of his common skills, presented himself as an adviser and promoter of this project.

Hugo Grothe was in narrow relationship with Pan-German circles and he came up with a skillfull editorial policy in order to reach a wide audience, ranging from those involved in the economy of the country to the general public that he wanted to support this idea. In his publications Persia appears as one of the most promising Western Asian countries with regard to the future development of Germany.

Ruth BARTHOLOMÄ

La Perse au milieu du XIX^e siècle: impressions de voyage d'Arminius Vámbéry dans Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien (1867)

Le turcologue hongrois Arminius Vámbéry (1832-1913) s'est rendu à Téhéran ainsi que dans le sud de l'Iran en 1862 et a publié cinq années plus tard son compte rendu de voyage *Mes randonnées et mes expériences en Perse* (Pest, 1867). Puisque Vámbéry ne voyageait pas en tant que Hongrois, mais incognito, en tant que derviche ottoman, sous le nom de Reşid Efendi, c'est surtout son point de vue sur la Perse chiite qui est intéressant. La question se pose aussi de savoir quelles connaissances il a voulu transmettre aux lecteurs européens de l'époque et comment son récit, mais aussi sa propre personne ont été appréciés. L'article présente se penche sur le compte rendu de voyage de Vámbéry, en particulier sur les chapitres concernant Ispahan ainsi que sur des critiques en langue allemande publiées peu après la parution du livre.

Persien in der Mitte des 19. Jahrhunderts: Reiseindrücke in Arminius Vámbérys Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien (1867)

Der ungarische Turkologe Arminius Vámbéry (1832-1913) reiste im Jahr 1862 nach Teheran sowie in den Süden Irans und veröffentlichte fünf Jahre später dazu seinen Bericht *Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien* (Pest, 1867). Da Vámbéry nicht

als Ungar, sondern in seinem Inkognito als osmanischer Derwisch mit dem Namen Reşid Efendi reiste, ist vor allem seine Perspektive auf das schiitische Persien interessant. Gleichzeitig stellt sich die Frage, welches Wissen er einem zeitgenössischen europäischen Leser vermitteln wollte und wie sein Bericht, aber auch seine Person rezipiert wurden. Der vorliegende Beitrag nimmt hierzu Vámbéry's Reisebericht, insbesondere seine Kapitel zu Isfahan, und deutschsprachige Rezensionen, die kurz nach Erscheinen des Buchs publiziert wurden, in den Blick.

Persia in the middle of the 19th century: Travel impressions in Arminius Vámbéry's Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien (1867)

In the year 1862, the Hungarian Turcologist Arminius Vámbéry (1832-1913) traveled to Tehran and the South of Iran, publishing a report about this trip five years later in the form of his travelogue with the title *My Wandering and Adventures in Persia* (German title: *Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien*, Pest 1867). As Vámbéry traveled not as a Hungarian, but incognito, as an Ottoman dervish with the name Reşid Efendi, his perspective on Shiite Persia is of special interest. At the same time, it is interesting to point out what knowledge about Persia he wanted to transmit to his contemporary European reader and how his report, as well as his person, were received by the readers. Therefore, this paper takes into account Vámbéry's travelogue, especially the chapters concerning his stay in Isfahan, as well as German-language reviews published shortly after the publication of the book.

Aurélié CHONÉ

Vers une géographie imaginée de la Perse: une approche géopoétique du récit de voyage de Kurt Faber Mit dem Rucksack nach Indien (1927)

Né à Mulhouse en 1883, Kurt Faber interrompt très jeune ses études pour assouvir sa passion des voyages. Il passe le baccalauréat sur le tard, fait des études de sciences politiques, devient journaliste et adhère au NSDAP en 1925. Deux ans avant de mourir de froid au Canada, il publie à 44 ans, alors qu'il est au sommet de sa carrière d'écrivain-voyageur, le récit de voyage *Mit dem Rucksack nach Indien* (1927), où il raconte son périple de Vienne vers l'Inde par voie terrestre, en passant par le Moyen-Orient. La plus grande partie de l'ouvrage est consacrée à la Perse. Notre lecture géopoétique se penche sur la façon de voyager de Faber et esquisse les contours de la «géographie imaginée» de la Perse dont son récit se fait l'écho à travers l'importance donnée à certains lieux archétypiques. Elle s'intéresse également à la place du voyageur dans un espace souvent caractérisé par une altérité indépassable, que ce soit au niveau politique ou religieux, mais aussi par des interactions de plus en plus grandes avec les autres cultures dans un contexte mondialisé. On tentera de comprendre l'ambivalence de Faber entre des convictions politiques qui l'ont amené à adhérer au NSDAP et l'ouverture au monde qu'il a acquise au cours de ses voyages.

Zu einer imaginierten Geographie Persiens: eine geopoetische Lektüre von Kurt Fabers Reisebericht Mit dem Rucksack nach Indien (1927)

Geboren 1883 in Mulhouse (Elsass) verlässt Kurt Faber sehr jung die Schule, um seinen Reisedurst zu stillen. Erst später wird er das Abitur bestehen, Politikwissenschaft studieren und Journalist werden. 1925 tritt er der NSDAP bei. 1929 stirbt er vor Kälte in Nordkanada. Zwei Jahre zuvor veröffentlichte er im Alter von 44 Jahren, damals auf dem Höhepunkt seiner Laufbahn als Reiseschriftsteller, den Reisebericht *Mit dem Rucksack nach Indien* (1927), in dem er seine Reise von Wien nach Indien über den Mittleren Osten ausschließlich auf dem Landweg erzählte. Der größte Teil des Werkes ist Persien gewidmet. Unsere geopoetische Lektüre untersucht die Art und Weise wie Faber reist und skizziert die „imaginierte Geographie“ Persiens, die sein Bericht durch verschiedene archetypische Orte zum Ausdruck bringt. Sie interessiert sich auch für den Platz des Reisenden in einem Raum, der sich oft durch eine unüberbrückbare Alterität, sei es auf politischer oder religiöser Ebene, aber auch durch Interaktionen mit anderen Kulturen im Kontext der Globalisierung kennzeichnet. Der Beitrag bietet einen Versuch an, die Ambivalenz Fabers zu verstehen, dessen politische Überzeugungen und NSDAP-Beitritt mit einer im Laufe zahlreicher Reisen erworbenen Weltoffenheit schwer zu vereinbaren sind.

Towards an imagined geography of Persia: a geopolitical approach to Kurt Faber's travel narrative Mit dem Rucksack nach Indien (1927)

Kurt Faber was born in Mulhouse in 1883. He interrupted his studies very early in order to satisfy his passion for travel. He passed the *baccalauréat* at a later stage, studied political science, worked as a journalist and became a member of the NSDAP in 1925. His travel narrative *Mit dem Rucksack nach Indien* (1927), which relates his journey from Vienna to India by land, via the Middle East, was published when he was 44 and at the height of his fame as a writer-traveler, and two years before he died of cold in Canada. Most of the book is devoted to Persia. My geopolitical reading dwells on Faber's art of travel and sketches the outlines of the "imagined geography" of Persia that the narrative points out, especially through the importance it gives to some archetypal places. The study also analyses the situation of the traveler in a space characterized by its unbridgeable alterity, be it political or religious, but also its growing interactions with other cultures in a globalized world. This paper ultimately aims at accounting for Faber's ambivalence, between the political convictions that led him to become a member of the NSDAP and the openness to the world he acquired through his journeys.

Dominique LÉVY-JAHANBAKHT

Expéditions scientifiques dans les déserts iraniens et le mont Elbourz entre 1925 et 1939

Après la défaite de l'Allemagne lors de la Première Guerre mondiale et l'accès au pouvoir de Reza Schâh I^{er}, les échanges entre l'Iran et l'Europe connurent un nouvel essor. Nombreux furent les scientifiques qui entreprirent le voyage vers l'Iran pour développer les échanges scientifiques entre l'Europe et l'Orient et parfaire leurs

connaissances géographiques ou biologiques. Nous étudierons ici les récits de voyages de géographes et de biologistes autrichiens et allemands partis pour des expéditions scientifiques entre 1925 et 1939 afin de définir la position des scientifiques européens par rapport à l'Iran. Nous référant aux théories post-colonialistes, nous chercherons ainsi à comprendre, dans quelle mesure l'attrait de nouvelles découvertes put influencer l'image de la Perse auprès de ces scientifiques et interrogerons la possibilité d'instaurer effectivement un échange de savoirs à cette période de l'histoire entre l'Iran et l'Europe. Pour ce faire, nous examinerons les buts scientifiques de ces chercheurs, les connaissances qu'ils pensaient apporter aux Iraniens pour ensuite essayer d'expliquer la fonction des récits de voyages pour des scientifiques européens. Nous nous baserons sur les récits du médecin autrichien Alfons Gabriel (1894-1976) et de sa femme, partis entre 1929 et 1937 à trois reprises en Iran, ainsi que de son homologue, le géographe autrichien Gustav Stratil-Sauer (1894-1975) et de sa femme Lotte Stratil-Sauer (1904-1975) et de l'ornithologue allemand Gerd Heinrich (1896-1984).

Forschungen im Elbursgebirge und in den Wüsten Irans, 1925-1939

Nach der Kapitulation Deutschlands 1918 und der Machtübernahme von Reza Schah I. wurden die Beziehungen zwischen dem Iran und Europa wieder reger. Viele Wissenschaftler unternahmen eine Reise in den Iran, um den wissenschaftlichen Austausch zwischen Europa und dem Orient zu entwickeln oder um ihre geographischen und biologischen Kenntnisse zu erweitern. Wir werden hier Reiseberichte von Geographen und Naturwissenschaftlern aus Österreich und Deutschland analysieren, die zwischen 1925 und 1939 Europa verlassen hatten, und wir werden somit ihren Blick auf den Iran hinterfragen. Anhand der Konzepte des Postkolonialismus werden wir untersuchen, inwiefern das Bild, das diese Wissenschaftler von Persien hatten, durch die Anziehungskraft möglicher neuer Entdeckungen beeinflusst worden war. Wir werden ebenfalls die Frage nach der Möglichkeit eines Wissensaustauschs zu dieser Zeit zwischen Persien und Europa anschnitten. Dazu werden wir die wissenschaftlichen Ziele dieser Forscher sowie die Kenntnisse, die sie den Iranern zu bringen dachten, analysieren, um dann die Funktion dieser Reiseberichte zu erläutern. Unser Korpus besteht von Reiseberichten des österreichischen Arztes Alfons Gabriel (1894-1976) und seiner Frau, die zwischen 1929 und 1937 drei Reisen in den Iran unternommen hatten. Außerdem werden wir von dem Reisebericht des österreichischen Geographen Gustav Stratil-Sauer (1894-1975) und seiner Frau Lotte Stratil-Sauer (1904-1975) und dem des deutschen Ornithologen Gerd Heinrich (1896-1984) ausgehen.

Research in the Elbourz Mountains and deserts of Iran between 1925 and 1939

Following the defeat of Germany in World War I and the rise to power of Reza Shah I, a new impetus was given to Iranian and European exchanges. Many scientists undertook the travel to Iran to develop scientific exchanges between Europe and the Middle East to improve their geographic or biologic knowledge. We will study the travel writings of Austrian and German geographers and biologists who went on scientific expeditions between 1925 and 1939 to define the European scientists' position regarding Iran. Referring to post-colonial theories, we will try to understand to what extent the

attractiveness of new findings may have influenced the image of Persia among these scientists, and we will question the opportunity to actually foster academic exchange between Iran and Europe at that time of history.

To do so, we will focus the scientific goals of these researchers, the academic knowledge the latter believed to pass on to Iranians so as to explain the function travel writings had for European scientists. We will rely on the travel writings of Austrian physician Alfons Gabriel (1894-1976) and his wife, who left thrice for Iran between 1929 and 1937, as well as those of his counterpart, the Austrian geographer Gustav Stratil-Sauer (1894-1975) and his wife Lotte Stratil-Sauer (1904-1975), and the German ornithologist Gerd Heinrich (1896-1984).

Christine MAILLARD

Adapter et commenter le Livre des Rois (Shâhnâmeh) en Allemagne au XIX^e siècle. Traduction, théorie du mythe et identité nationale chez Joseph Görres

Le *Shâhnâmeh* (*Livre des Rois*) de Ferdowsi est connu en Europe au moins depuis la fin du XVIII^e siècle, avec les travaux pionniers de Sir William Jones (1746-1794), puis de ceux de Josef von Hammer-Purgstall (1774-1856), prestigieux orientalistes, et enfin par la traduction française que proposa l'Allemand germanophile Jules Mohl (1800-1876) de l'épopée iranienne, en sept volumes, publiée entre 1838 et 1878. En Allemagne, l'œuvre de Ferdowsi suscita un intérêt considérable tout au long du XIX^e siècle, avec plusieurs traductions, par A.F. von Schack en 1851 et par Friedrich Rückert en 1890. Mais le premier à traduire de très larges extraits de l'épopée iranienne en langue allemande fut Joseph Görres (1776-1848), qui publia *Das Heldenbuch von Iran. Aus dem Shah Nameh des Firdussi* dès 1820 et consacra à ce texte une longue introduction d'une centaine de pages. Ce paratexte important n'ayant jamais fait l'objet d'une étude spécifique, notre contribution étudiera ce témoignage de la relation entre traduction, interprétation de l'histoire et quête de l'identité nationale, sur l'arrière-plan des théories contemporaines du mythe.

Zu den deutschen Shâhnâmeh-Übertragungen und Kommentaren im 19. Jahrhundert. Übersetzung, Mythentheorie und nationale Identität bei Joseph Görres

Firdousis *Buch der Könige (Shâh Nâmeh)* ist in Europa spätestens seit dem Ende des 18. Jahrhunderts dank den Pionierwerken der Orientalisten Sir William Jones (1746-1794) und Josef von Hammer-Purgstall (1774-1856) bekannt. Der frankophile Deutsche Jules Mohl (1800-1876) veröffentlichte zwischen 1838 und 1878 eine vollständige Übersetzung in sieben Bänden. Auch in Deutschland war das Interesse an Firdousis Werk während des 19. Jahrhunderts beträchtlich, mit dem Erscheinen mehrerer Übersetzungen, unter welchen die von A.F. von Schack (1851) und Friedrich Rückert (1890). Die erste und vielleicht bedeutendste dieser Übersetzungen verdanken wir aber Joseph Görres (1776-1848), der bereits 1820 *Das Heldenbuch von Iran. Aus dem Shah Nameh des Firdussi* veröffentlichte, und seiner Übersetzung einen hundert Seiten

umfassenden Kommentar hinzufügte. Diesem wichtigen Paratext, der nie ausführlich erforscht wurde, ist unser Beitrag gewidmet. Untersucht wird dieses Zeugnis der engen Beziehung zwischen Übersetzung, Deutung der Geschichte und Suche nach nationaler Identität im Zusammenhang mit den zeitgenössischen Mythostheorien.

Adapting and commenting the Book of Kings (Shâhnâme) in Nineteenth Century Germany: Translation, theory of myth and national identity in Joseph Görres' work

The reception of the *Shâhnâme* (*Book of Kings*) holds a place apart in the array of Eastern sources made available in Europe. Ferdowsi's work was the subject of presentations in the Orientalist journals that appeared after 1800, including *Treasure Trove of the Orient* (*Fundgruben des Oriens*) launched in 1808 by Josef von Hammer-Purgstall (1774-1856), who, like William Jones (1746-1794), was a pioneer of European orientalism. Jules Mohl (1800-1876), a Francophone and Francophile German, marked a crucial turn in the reception of the *Book of Kings* with his full French translation published between 1838 and 1878. In Germany the interest for Ferdowsi's work was considerable during the whole 19th century, with some important translations like those of A. F. von Schack (1851) and Friedrich Rückert (1890). But the first and perhaps most important of this German translations was made by Joseph Görres (1776-1848), who published *Das Heldenbuch von Iran. Aus dem Schah Nameh des Firdussi* in 1820, with an introductory commentary of more than one hundred pages. Our paper will analyse for the first time this important paratext, as a testimony of the link between translation, interpretation of history and seeking for national identity, in the context of developing contemporary myth theories.

Catherine REPUSSARD

Ewald Banse (1883-1953): orientaliste et «géographe de l'âme». Approches textuelles et visuelles d'une 'communauté imaginée' germano-persane dans les années vingt

Cet article est centré sur l'imaginaire politique de la Perse tel qu'il s'est développé au cours des années vingt dans l'Allemagne de Weimar. Cette époque vit émerger l'idée d'une «géographie de l'âme», associée à celle d'«âme des peuples» héritée du romantisme politique, en résonance avec l'idée de psychologie des peuples (*Völkerpsychologie*) qui s'affirme avec force à cette époque. Ainsi, géographes et orientalistes chercheront-ils à dégager les contours d'une «géographie de l'âme perse», saisie en écho à la «géographie de l'âme allemande». C'est là l'objet de cette contribution abordant l'ouvrage du géographe atypique et grand vulgarisateur Ewald Banse (1883-1953) *Morgenland und Abendland. Landschaft Rasse Kultur zweier Welten* (1926). L'auteur cherche à élaborer les contours d'une 'communauté imaginée' germano-persane, au sens où l'entend Benedict Anderson, devant permettre de légitimer à ses yeux, à l'instar d'autres orientalistes allemands, une nécessaire germanisation culturelle de l'Orient, selon l'adage qu'une politique culturelle (*Kulturpolitik*) est désormais la nouvelle forme d'une politique d'expansion territoriale (*Raumpolitik*).

Ewald Banse (1883-1953): Orientalist und „Geograph der Seele“. Textuelle und visuelle Untersuchungen einer deutsch-persischen ‚imagined community‘ in den Zwanziger Jahren

In diesem Beitrag geht es um das politische Imaginäre Persiens in den Zwanziger Jahren der Weimarer Republik. Es entwickelten sich damals Vorstellungen einer „Geographie der Seele“, eng verbunden mit der Aktualisierung der im Ideengut der politischen Romantik verankerten „Volksseele“ in Resonanz mit der „Völkerpsychologie“, die sich in diesen Jahren durchsetzte. Geographen und Orientalisten, darunter der damals populäre Ewald Banse (1883-1953), von dem der vorliegende Artikel spricht, versuchten eine „Geographie der persischen Seele“ im Einklang mit einer „Geographie der deutschen Seele“ auszuarbeiten, wie es die textuelle und visuelle Untersuchung von Banes Werk *Morgenland und Abendland. Landschaft Rasse Kultur zweier Welten* (1926) zeigt. Eine deutsch-persische ‚imagined community‘ im Sinne von Benedict Anderson, die Banse in diesem Band zu behandeln versucht, sollte der Anlass zu einer unbedingten kulturellen Germanisierung des Orients sein nach der Vorstellung, dass Kulturpolitik eigentlich die neue Raumpolitik der Zeit sei.

Ewald Banse (1883-1953): orientalist and “geographer of the soul”. Textual and visual approaches of a Germano-Persian ‘imagined community’ in the 1920s and 1930s

This paper examines political views on Persia in the Weimar Republic of the 1920s. That era witnessed the emergence of a ‘geography of the soul’, combined with the idea of the ‘soul of peoples’, a legacy of political romanticism that echoed with the then fashionable concept of psychology of peoples (*Völkerpsychologie*). Geographers and orientalists strove to map out the ‘geography of the Persian soul’ alongside the ‘geography of the German soul’. Here the book *Morgenland und Abendland. Landschaft Rasse Kultur zweier Welten* (1926), by the atypical geographer and great popularizer of science Ewald Banse (1883-1953), is more specifically addressed. Banse attempted to trace the outlines of a Germano-Persian ‘imagined community’, in the sense of Benedict Anderson. Along with other German orientalists, he intended it to legitimize what he saw as the necessary cultural Germanization of the Orient, under the premise that cultural policy (*Kulturpolitik*) was the new form of territorial expansion (*Raumpolitik*).

Aya SAKKAL

L’Art du portrait entre l’esthétique occidentale et persane dans l’Iran safavide

Cette communication porte sur l’ouverture de l’Iran safavide du XVI^e au XVIII^e siècle à la peinture occidentale, favorisant la venue des peintres occidentaux avec leurs propres conceptions de l’art et leurs techniques. L’étude mettra en lumière l’impact pictural occidental sur l’art iranien avec l’introduction des techniques de la Renaissance telles la perspective, l’ombre et la lumière ainsi que l’adoption de l’art du portrait à l’occidentale. À cette tendance du renouveau s’ajoute un phénomène social où les shahs successifs et

leur cours, ainsi que les personnalités de haut rang, manifestaient un engouement sans précédent pour se faire peindre à l'occidentale.

L'étude mettra aussi l'accent sur le mouvement de résistance à la tête duquel figurent les grands maîtres de la miniature persane qui perpétuent la tradition esthético-religieuse sur la condamnation de l'art du portrait « vivant » et prônent en même temps la défense des valeurs de l'art de l'illustration des textes fictifs et du portrait à l'orientale. L'étude se poursuivra en analysant certaines œuvres de peintres iraniens qui ont choisi d'adapter des nouveautés picturales dans une sorte de synthèse entre tradition et innovation, rendant ainsi « licite » l'emprunt à l'imagerie occidentale, et créant une voie intermédiaire, un nouvel art.

Die Kunst des Portraits zwischen abendländischer und persischer Ästhetik im Iran der Safawiden

Die Darstellung behandelt die Öffnung des safawidischen Iran des 16., 17. und 18. Jahrhunderts hin zu abendländischer Malerei, welche das Kommen abendländischer Maler mit der ihnen eigenen Vorstellung von Kunst und deren Techniken fördert. Die Studie hebt insbesondere den Einfluss abendländischer Malerei auf die iranische Kunst durch die Einführung von Techniken der Renaissance, wie Perspektive, Licht und Schatten sowie der Übernahme der Kunst des Portraits nach abendländischer Art hervor. Mit dieser Tendenz der Erneuerung ging zeitgleich ein soziales Phänomen einher, in dessen Zuge die einander folgenden Schahs und ihr Hofstaat sowie Persönlichkeiten hohen Rangs eine zuvor nie dagewesene Begeisterung zeigten für das sich Portraituren lassen auf abendländische Art.

Des Weiteren beschäftigt sich dieser Beitrag mit der Widerstandsbewegung, an deren Spitze sich die großen Meister der persischen Miniaturmalerei befanden. Diese hielten an der ästhetisch-religiösen Tradition der Verurteilung des „lebenden“ Portraits fest und rühmten gleichzeitig die Verteidigung der Werte der Bebilderung fiktiver Texte und des Portraits auf orientalische Art. Zuletzt widmet sich die Studie der Analyse verschiedener Werke iranischer Maler, welche Neuerungen aufgegriffen haben in einer Art von Synthese aus Tradition und Innovation, wodurch sie die Übernahme abendländischer Bilder „legalisiert“ haben sowie einen Mittelweg, eine neue Kunst schufen.

The art of portrait between Western and Persian aesthetics during the Safavid dynasty

The presentation focuses on the opening of the Safavid dynasty from the 16th to the 18th century to Western painting, encouraging the arrival of Western painters with their own conceptions of art and their personal techniques. The study highlights the impact of Western pictorial on Iranian art with the introduction of the techniques of the Renaissance such as perspective, shadow, light as well as the adoption of the Western-style art of the portrait. This innovative current joined a social phenomenon where successive shahs, their courts as well as individuals from the society's upper echelons, showed an unprecedented craze to be portrayed in Western style.

The study emphasizes also the resistance movement at the head of which are the great masters of Persian miniature. Those perpetuated the aesthetics tradition and condemned

the art of portraying the living and advocated at the same time for the defense of the values of the art of illustrating fictional tests and oriental style portrait. Finally, the study analyzes the work of numbers of painters who adapted pictorial novelties as a synthesis between tradition and innovation making it legal, from a religious point of view, to borrow from Western imagery by creating an intermediate, yet a new form of art.

Johann STRAUSS

Paul Horn (1863-1908): splendeur et misère d'un iranisant et turcologue à Strasbourg

L'article se propose de présenter la vie et les œuvres de Paul Horn, éminent iranisant Allemand originaire de Saxe, qui a passé la plus grande partie de sa vie à Strasbourg où il décéda, prématurément et exténué, en 1908. La vie de ce savant, qui a pu, pendant deux décennies, produire des œuvres tout à fait remarquables dans le domaine des études iraniennes (histoire, littérature, langue) aussi bien qu'en turcologie, discipline récente où Horn doit être considéré comme un pionnier, est à maints égards exemplaire: on y découvre les tribulations d'un *Privatdozent* à la très prestigieuse *Kaiser-Wilhelms-Universität* de Strasbourg, la nécessité de demander en permanence des bourses et des subventions, mais aussi d'ambitieux projets de publication. Horn représente peut-être un cas typique de l'orientalisme allemand de l'époque, avec sa polyvalence, sa capacité à pénétrer dans les domaines les plus divers, parfois avec une rapidité remarquable, pour produire des œuvres fondamentales. Quant aux documents d'archives, ils ajoutent de nombreux éléments qui illustrent les rapports très spécifiques des savants avec les pays qui font l'objet de leurs recherches, à savoir l'«Orient».

Paul Horn (1863-1908): Glanz und Elend eines Iranisten und Turkologen in Straßburg

Der Beitrag beschäftigt sich mit Leben und Werk des Iranisten Paul Horn, einem gebürtigen Sachsen, der den größten Teiles seines Lebens in Straßburg verbracht hat. In dieser Stadt ist er auch, früh und erschöpft, 1908 verstorben. Leben und Wirken dieses Gelehrten, der im Laufe von zwei Jahrzehnten bemerkenswerte Arbeiten auf dem Gebiet der Iranistik (Geschichte, Literatur, Sprache) wie auch in dem relativ neuen Fach Turkologie (hier muss er als Pionier gelten), veröffentlichen konnte, kann in vieler Hinsicht als exemplarisch gelten. Man findet in seiner Biographie einerseits die prekäre Situation eines Privatdozenten an der hochangesehenen Kaiser-Wilhelms-Universität, andererseits auch ehrgeizige Publikationsprojekte wie die Herausgabe des *divans* von Sultan Selim I. Paul Horn stellt in vieler Hinsicht den typischen Fall eines deutschen Orientalisten der wilhelminischen Epoche dar, mit seiner Vielseitigkeit, der Fähigkeit sich mit den verschiedenartigsten Bereichen, zuweilen mit bemerkenswerter Schnelligkeit, vertraut zu machen und auf diesen Gebieten grundlegende Werke zu veröffentlichen. Die archivalischen Quellen, die in diesem Beitrag ebenfalls zu Wort kommen, liefern hingegen viele interessante Zeugnisse, welche die sehr spezifischen Beziehungen der Gelehrten zum eigentlichen Gegenstand ihrer Forschung, dem „Orient“, beleuchten.

Paul Horn (1863-1908): Splendour and Misery of an Iranian and Turkish Scholar in Strasbourg

The paper intends to present the life and the works of the distinguished Iranian scholar Paul Horn (1863-1908). A native of Saxony in Eastern Germany, he spent most of his life in Strasbourg where he also died, at an early age, and completely exhausted, in 1908. The biography of this scholar is, in many respects, exemplary. Within two decades, Paul Horn was able to accumulate an enormous amount of competence enabling him to publish remarkable works not only in the field of Iranian studies but also in that of a more recent academic discipline, turcology (where Horn has to be considered as a pioneer). We find in his life both the hardships of a *Privatdozent* (unsalaried lecturer) at the prestigious *Kaiser-Wilhelms-Universität*, the necessity to ask permanently for grants and subsidies, and ambitious publication projects such as the Persian *divan* of Sultan Selim I. Paul Horn represents a perhaps typical case of German oriental scholarship at that time. This scholarship is characterized by versatility, the capacity to penetrate into the most diverse fields of research—sometimes with an amazing rapidity—and to produce works of fundamental importance. Archival documents further provide us with a great number of elements which can illustrate the very special relationship of these scholars with the countries presenting the focus of their research, i.e. the “Orient”.